

QUATRIEME
NUMERO DE LA
REVUE AFRICAINE
DES LETTRES, DES
SCIENCES



KURUKAN FUGA
VOL : 1-N°4
DECEMBRE 2022

KURUKAN FUGA

La Revue Africaine des Lettres, des Sciences Humaines et Sociales



ISSN : 1987-1465

Website : <http://revue-kurukanfuga.net>

E-mail : revuekurukanfuga2021@gmail.com

VOL : 1-N°4 DECEMBRE 2022

Bamako, Décembre 2022

KURUKAN FUGA

La Revue Africaine des Lettres, des Sciences Humaines et Sociales

ISSN : 1987-1465

E-mail : revuekurukanfuga2021@gmail.com

Website : <http://revue-kurukanfuga.net>

Directeur de Publication

Prof.MINKAILOU Mohamed (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)

Rédacteur en Chef

COULIBALY Aboubacar Sidiki, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*) -

Rédacteur en Chef Adjoint

- SANGHO Ousmane, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)

Comité de Rédaction et de Lecture

- SILUE Lèfara, **Maitre de Conférences**, (Félix Houphouët-Boigny Université, Côte d'Ivoire)
- KEITA Fatoumata, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*)
- KONE N'Bégué, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*)
- DIA Mamadou, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*)
- DICKO Bréma Ely, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*)
- TANDJIGORA Fodié, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)
- TOURE Boureima, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)
- CAMARA Ichaka, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)
- OUOLOGUEM Belco, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*)
- MAIGA Abida Aboubacrine, **Maitre-Assistant** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)
- DIALLO Issa, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)

- *KONE André, **Maitre de Conférences** (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)*
- *DIARRA Modibo, **Maitre de Conférences** (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)*
- *MAIGA Aboubacar, **Maitre de Conférences** (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)*
- *DEMBELE Afou, **Maitre de Conférences** (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)*
- *Prof. BARAZI Ismaila Zangou (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)*
- *Prof. N'GUESSAN Kouadio Germain (Université Félix Houphouët Boigny)*
- *Prof. GUEYE Mamadou (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)*
- *Prof. TRAORE Samba (Université Gaston Berger de Saint Louis)*
- *Prof. DEMBELE Mamadou Lamine (Université des Sciences politiques et juridiques de Bamako, Mali)*
- *Prof. CAMARA Bakary, (Université des Sciences politiques et juridiques de Bamako, Mali)*
- *SAMAKE Ahmed, Maitre-Assistant (Université des Sciences politiques et juridiques de Bamako, Mali)*
- *BALLO Abdou, **Maitre de Conférences** (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)*
- *Prof. FANE Siaka (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)*
- *DIAWARA Hamidou, **Maitre de Conférences** (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)*
- *TRAORE Hamadoun, **Maitre-de Conférences** (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)*
- *BORE El Hadji Ousmane **Maitre de Conférences** (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)*
- *KEITA Issa Makan, **Maitre-de Conférences** (Université des Sciences politiques et juridiques de Bamako, Mali)*
- *KODIO Aldiouma, **Maitre de Conférences** (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)*
- *Dr SAMAKE Adama (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)*
- *Dr ANATE Germaine Kouméalo, CEROCE, Lomé, Togo*
- *Dr Fernand NOUWLIBETO, Université d'Abomey-Calavi, Bénin*
- *Dr GBAGUIDI Célestin, Université d'Abomey-Calavi, Bénin*
- *Dr NONOA Koku Gnatola, Université du Luxembourg*
- *Dr SORO, Ngolo Aboudou, Université Alassane Ouattara, Bouaké*

- Dr Yacine Badian Kouyaté, Stanford University, USA
- Dr TAMARI Tal, IMAF Instituts des Mondes Africains.

Comité Scientifique

- Prof. AZASU Kwakuvi (*University of Education Winneba, Ghana*)
- Prof. ADEDUN Emmanuel (*University of Lagos, Nigeria*)
- Prof. SAMAKE Macki, (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)
- Prof. DIALLO Samba (*Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali*)
- Prof. TRAORE Idrissa Soïba, (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)
- Prof. J.Y. Sekyi Baidoo (*University of Education Winneba, Ghana*)
- Prof. Mawutor Avoke (*University of Education Winneba, Ghana*)
- Prof. COULIBALY Adama (*Université Félix Houphouët Boigny, RCI*)
- Prof. COULIBALY Daouda (*Université Alassane Ouattara, RCI*)
- Prof. LOUMMOU Khadija (*Université Sidi Mohamed Ben Abdallah de Fès, Maroc.*)
- Prof. LOUMMOU Naima (*Université Sidi Mohamed Ben Abdallah de Fès, Maroc.*)
- Prof. SISSOKO Moussa (*Ecole Normale supérieure de Bamako, Mali*)
- Prof. CAMARA Brahim (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*)
- Prof. KAMARA Oumar (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*)
- Prof. DIENG Gorgui (*Université Cheikh Anta Diop de Dakar, Sénégal*)
- Prof. AROUBOUNA Abdoukadi Idrissa (*Institut Cheick Zayed de Bamako*)
- Prof. John F. Wiredu, *University of Ghana, Legon-Accra (Ghana)*
- Prof. Akwasi Asabere-Ameyaw, *Methodist University College Ghana, Accra*
- Prof. Cosmas W.K. Mereku, *University of Education, Winneba*
- Prof. MEITE Méké, *Université Félix Houphouët Boigny*
- Prof. KOLAWOLE Raheem, *University of Education, Winneba*
- Prof. KONE Issiaka, *Université Jean Lorougnon Guédé de Daloa*
- Prof. ESSIZEWA Essowè Komlan, *Université de Lomé, Togo*
- Prof. OKRI Pascal Tossou, *Université d'Abomey-Calavi, Bénin*
- Prof. LEBDAI Benaouda, *Le Mans Université, France*
- Prof. Mahamadou SIDIBE, *Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*
- Prof. KAMATE André Banhouman, *Université Félix Houphouët Boigny, Abidjan*
- Prof. TRAORE Amadou, *Université de Segou-Mali*

– Prof.BALLO Siaka, (*Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali*)

TABLE OF CONTENTS

Lassina Songfola YÉO, Nonhontan SORO, LA FILIERE RIZ EN CÔTE D'IVOIRE A L'EPREUVE DE LA COVID (2019-2021).....	pp. 01 – 09
Sory Ibrahima KEITA, Adama COULIBALY, THE STRATEGIES ADOPTED BY AMERICAN SLAVES TO RESIST SLAVERY	pp. 10– 30
Zakaria Coulibaly, DECODING THE IMPACTS OF SLAVERY ON THE PSYCHE OF SOME WHITE FOLKS IN THE SELECTED WORKS OF <i>FREDERICK DOUGLASS, KWAKU VI AZASU AND EQUIANO OLAUDAH</i>	pp. 31 – 45
Boubacar Abdoulaye BOCOUM, LA PROTECTION DES DONNEES A CARACTERE PERSONNEL DANS LE CONTEXTE DE LA LUTTE ANTI-TERRORISTE AU MALI	pp. 46 – 72
Ali TIMBINE, LES SITES SYMBOLIQUES ET LES HOMMES CELEBRES DU PAYS DOGON.....	pp. 73 – 87
Abdramane Sadio SOUMARE, LA PLANIFICATION DU DEVELOPPEMENT TERRITORIAL, LOCAL ET URBAIN DANS LA COMMUNE DE KAYES : CAS DES PDSEC DE 2005-2009 ET 2011- 2015.....	88 – 103
Mamadou Gustave TRAORE, Samba SOGOBA, Yacouba M COULIBALY, LE DIVORCE DANS LE CODE DES PERSONNES ET DE LA FAMILLE DU MALI.....	pp. 104 – 121
Abdoulaye SAMAKÉ, LA PRISON AMOUREUSE DANS LA LITTÉERATURE FRANÇAISE DU MOYEN ÂGE : UNE ANALYSE DE <i>CHASTEL MIGNOT</i> DANS LE ROMAN DE <i>HELCANUS</i>	pp. 122 – 140
Abdoulaye DIABATÉ, Seydou LOUA, Souleymane DAOU, DE LA PÉDAGOGIE COOPÉRATIVE À L'APPRENTISSAGE COOPÉRATIF, UNE STRATÉGIE EFFICACE IGNORÉE DANS L'ENSEIGNEMENT SECONDAIRE AU MALI	pp. 141 – 157
KOUAKOU N'guessan, TOWARD THE BIRTH OF A NEW SOCIETY IN BINWELL SINYANGWE'S <i>A COWRIE OF HOPE</i>	pp. 158 – 171
DIAMOUTENE Mamadou, <i>EBONICS</i> COMME EXPRESSION IDENTITAIRE DES AFRO-AMERICAINS DANS <i>THEIR EYES WERE WATCHING GOD</i> DE ZORA NEALE HURSTON.....	pp. 172 – 182
Ibrahim BAGNA, <i>L'HISTORIQUE DU TERME « APPEL » DANS LA PHILOLOGIE RUSSE ANCIENNE</i>	pp. 183 – 193
Maméry TRAORE, UNE REFLEXION SUR LES POLITIQUES LINGUISTIQUES EN AFRIQUE À L'ÈRE DE LA MONDIALISATION : LE CAS DES PAYS AFRICAINS AU SUD DU SAHARA.....	pp. 194 – 212
Françis MIAZAUDI, ÉMIGRATION NIGERIENNE ET NIGERIANE AU NORD-CAMEROUN : DU RAPATRIEMENT DES FONDS A LA CONTRIBUTION AU DEVELOPPEMENT DE LEURS PAYS D'ORIGINE (1916- 2019)	pp. 213 – 226
Zakaria BEINE, Mahamat Foudda DJOURAB, UNE RELECTURE SOCIOHISTORIQUE DES VIOLENCES INTERCOMMUNAUTAIRES AU TCHAD DE 1979 A 2021	pp. 227 – 239

Amadou TRAORE,
NIANGUIRY KANTE, LE SCIENTIFIQUE DE CONFORMITE : VIE, ŒUVRES ET HERITAGE . pp.
240 – 253

Moussa Etienne TOURE,
L'ORGANISATION DU TISSU SOCIAL AU MALI À L'ÉPREUVE DES EFFETS NÉFASTES DU
CHANGEMENT CLIMATIQUE..... pp. 254 – 267

KONE Guiba Abdul Karamoko,
DU RÉCIT HISTORIQUE À L'IDÉOLOGIE POLITIQUE : UNE ANALYSE COMPARATIVE DE LA
DERNIÈRE NUIT DU RAÏS DE YASMINA KHADRA ET MAIS LE FLEUVE TUERA L'HOMME
BLANC DE PATRICK BESSON..... pp. 268 – 284

Adjoua Pamela N'GUESSAN, Toily Anicet ZRAN,
GROSSESSES EN MILIEU SCOLAIRE ET CONTRADICTIONS DANS LE DISCOURS DES
ACTEURS SANITAIRES ET ÉDUCATIFS DE SOUBRÉ (CÔTE D'IVOIRE) pp. 285 – 294

Ornheilia ZOUNON,
L'ENFANT BENINOIS FACE AUX ECRANS : LA SUREXPOSITION ENTRE EFFET DE MODE,
LOGIQUES EDUCATIVES, CONDUITES ADDICTIVES ET TROUBLES DU
COMPORTEMENT pp. 295 – 306

AHOUANDJINOU Géraud,
LE BUSINESS DE LA DEBROUILLE SUR LES RESEAUX SOCIAUX AU BENIN pp. 307 – 316

Abdramane DIAWARA,
LA MORPHO-SYNTAXE DES ADJECTIFS QUALIFICATIFS EN LANGUE BAMBARA ET
L'ANGLAIS : UNE ETUDE CONTRASTIVE pp. 317 – 332

Dr Aldiouma Kodio, Dr Moulaye Kone, Dr Balla Dianka,
A SOCIOLOGICAL ANALYSIS OF TABOOS AND EUPHEMISTIC EXPRESSIONS IN A
DOGON COMMUNITY IN MALI pp. 333 – 344

Moriké DEMBELE,
ATTRITION DU PERSONNEL ENSEIGNANT EN MILIEU RURAL DU CAP DE
OUSSOUBIDIAGNA pp. 345 – 366

Moïse KONATE,
GANGSTA RAP: A TOOL FOR THE ADVENT OF RACIAL UNITY IN THE U.S.A. pp. 367– 380

EBONICS COMME EXPRESSION IDENTITAIRE DES AFRO-AMERICAINS DANS *THEIR EYES WERE WATCHING GOD* DE ZORA NEALE HURSTON

DIAMOUTENE Mamadou,

Université des Lettres et Sciences Humaines de Bamako, Faculté des Lettres, Langues et Sciences de Langage, Département d'Anglais/ Etudes Américaines -E-Mail:
[*madoukadiam@gmail.com*](mailto:madoukadiam@gmail.com)

Résumé

Cet article explore le parler atypique des afro-américains à travers *Their Eyes Were Watching God* de Zora Neale Hurston. Elle vise à démontrer que l'usage de ce style langagier est la résultante d'une crise socio-identitaire que connaissent les gens opprimés. En effet, l'écriture chez Hurston se caractérise par un mélange de l'anglais standard et une autre forme langagière non-conventionnelle. Connu sous le nom de parler vernaculaire, ce style langagier se singularise par des orthographes et structures hors norme. En tant qu'instrument de communication, l'*Ebonics* apparaît comme une forme d'expression identitaire raciale des afro-américains. Pour mieux explorer notre œuvre, nous convoquons la théorie postcoloniale. Aussi, notre étude fait recourt à la méthode qualitative puisque nous entendons examiner une œuvre romanesque. Enfin, le résultat de notre analyse prouve qu'au-delà de la tradition langagière, le parler des afro-américains est aussi expressif de l'identité d'une classe sociale.

Mot clés : afro-américains, crise identitaire, discrimination, *ebonics*, style langagier.

Abstract

The article explores African Americans' atypical language through Zora Neale Hurston's *Their Eyes Were Watching God*. It aims to show that the use of that language style is the consequence of a socio-identity crisis the oppressed people endure. In fact, Hurston's writing is characterized by a mixture of Standard and another form of non-conventional language style. Known as vernacular language, this language style distinguishes itself by non-standard spelling and structures. As, a tool of communication, *Ebonics* seems like a form of racial identity expression of African Americans. To better examine our work, we use postcolonial theory. Our study also makes use of qualitative method since we intend to analyze a novel. As a result, the analysis shows that, beyond the language tradition, African Americans' language system is also expressive of a social class's identity.

Keywords : african americans, discrimination, *ebonics*, identity crisis, language style.

Cite This Article As: Diamoutene, M. (2022). "*Ebonics Comme Expression Identitaire des Afro-américains dans *Their Eyes Were Watching God* de zora neale Hurston*". *Revue Kurukan Fuga*. 1(4) ([https://revue-kurukanfuga.net/Ebonics comme expression identitaire des afro-américains dans their eyes were watching god de zora neale hurston.pdf](https://revue-kurukanfuga.net/Ebonics%20comme%20expression%20identitaire%20des%20afro-americains%20dans%20their%20eyes%20were%20watching%20god%20de%20zora%20neale%20hurston.pdf))

Introduction

Tout comme le *nouchi*¹ dans certains pays de l'Afrique de l'Ouest, l'*Ebonics* est une forme langagière ayant marquée l'histoire des afro-américains. Aussi appelé anglais vernaculaire ou non-standard, ce parler atypique est né à partir d'un besoin communicationnel des esclavisés aux Etats-Unis. En effet, arrachés à leurs langues et cultures Africaines, les peuples soumis à la servitude ont développé un style de parler à partir de l'anglais appartenant aux oppresseurs. L'*Ebonics* est l'appellation qu'a donnée le Dr Robert William, psychologue afro-américain, à ce style de langage en 1973. Selon R. Williams (1975, p. 154) son intention était d'éviter « le préjugé des blancs » et l'inadéquation qu'il voyait dans les termes anciens comme « l'anglais non-standard des Nègres » ou « mauvais anglais² ». Cette forme langagière se caractérise par la suppression des consonnes et voyelles en début ou à la fin des mots, ainsi qu'au non-respect des règles qui régissent l'anglais standard. Cela peut s'expliquer par l'analphabétisme des esclavisés qui en étaient les usagers. R. Fasold (1999, p.1)

¹ Le *Nouchi* est un argot parlé en Côte d'Ivoire par les jeunes. C'est un parler qui se caractérise par l'emprunt ou le mélange des mots Français aux mots Dioula ou Malinké, Bété etc.

² Ma traduction de : "white " "Non-standard Negro English "or "Broken English" (R. Williams, 1975, p. 154)

soutient que le terme : «L'*Ebonics* est une manière claire de spécifier le langage des afro-américains³».

Considéré comme une déformation de l'anglais standard, le parler de la minorité noire est un outil de communication propre aux afro-américains. Mais, la déclaration de la commission scolaire de la région d'Oakland considérant que ce style langagier était une langue a suscité beaucoup de débats parmi les linguistes. Or, l'anglais vernaculaire se rencontre dans les œuvres romanesques comme *Their Eyes Were Watching God* de Zora Neale Hurston. Afro-américaine, Hurston fait usage d'une forte dose d'anglais non-standard dans son récit. En d'autres termes, l'autrice mélange le parler typique aux minorités noires à celui de la majorité blanche. La cohabitation des deux systèmes langagiers dans le texte semble avoir une portée symbolique. Donc, au-delà du parler, l'*Ebonics* n'est-elle pas une forme d'expression socio-identitaire? Dans cette perspective, cette étude vise à démontrer que l'usage de l'*Ebonics* dans le récit fictionnel de Hurston s'inscrit dans le cadre d'une revendication socio-identitaire. Pour mieux explorer notre œuvre, nous

³ Ma traduction de: "*Ebonics*... is a clear way to specify black language." (R. Fasold, 1999, p.1)

convoquons la théorie postcoloniale. Aussi, notre étude fait recours à la méthode qualitative puisque nous entendons examiner une œuvre romanesque. Ainsi, notre analyse s'articule autour de trois points essentiels, à savoir : (1) l'*Ebonics* comme instrument communicationnel, (2) le parler hors norme : moyen d'affirmation de soi et (3) tradition langagière : instrument d'expression identitaire.

1. L'*Ebonics* comme Outil de Communication

La création et l'évolution d'une langue sont étroitement liées à l'histoire de ceux qui la pratiquent au quotidien. Il en est ainsi pour le style langagier des afro-américains. En effet, lors de traître négrier, beaucoup d'esclavisés ont non seulement été arrachés à leurs milieux socio-culturels mais aussi à leurs langues: « Les navires à distance ont le vœux de chaque homme à bord. Pour certains, ils arrivent avec la marée. Pour d'autres ils sont partis pour toujours à l'horizon... »⁴ (Hurston, p. 1). La première phrase à l'incipit du récit évoque le voyage transatlantique qui marque le début de la tragédie socio-culturelle des noirs. La traversée de l'Atlantique connue sous le nom de « Middle Passage » a été préjudiciable sur le plan humain et linguistique comme révèle

⁴ Ma traduction de: « Ships at a distance have every man's wish on board. For some they come in with the tide. For others they sail forever on the horizon... » (Hurston, p.1)

le récit : «...jamais hors de vue, n'accostant jamais jusqu'à ce que l'observateur détourne les yeux avec résignation, ses rêves tournés à la dérision jusqu'à la mort par le Temps. C'est la vie des hommes⁵» (Hurston, p.1). Implicitement, l'extrait nous laisse imaginer que c'est au cours de ces voyages périlleux que commence ce que l'on peut appeler l'immersion socio-culturelle des captifs noirs. Malgré le langage des cravaches, les esclavagistes essayent de communiquer avec leurs sujets. Arrivés sur le continent Américain, ces esclavisés d'origines socio-culturelles diverses tentent de communiquer parmi eux et avec leurs maîtres. Etant exposés à l'anglais, la langue de communication des maîtres-esclavages, les noirs opprimés imitent leur parler. C'est ainsi que le mimétisme engendre une autre forme langagière parmi les esclavisés. N'ayant pas accès à l'éducation, les ex-esclaves ainsi que leurs descendants affranchis se sont toujours exprimés dans un style langagier atypique.

Ce besoin de communication apparaît dans l'œuvre de Zora Neale Hurston. En effet, l'écriture met en communication deux sphères sociales distinctes dans le récit. À scruter de très près, l'on découvre que l'anglais standard côtoie l'anglais

⁵ Ma traduction de : « ...never out of sight, never landing until the Watcher turns his eyes away in resignation, his dreams mocked to death by Time. That is the life of men. » (Hurston, p.1)

vernaculaire. Les prises de parole des personnages afro-américains se font en *Ebonics*. Ce système langagier se distingue par l'énonciation déformée des mots. À travers ce passage édifiant l'on peut lire : « À cela elle n'est pas aussi âgée que certains d'entre vous tout ce qui se raconte... De la manière que tu parles... tu dois m'excuser, parce que... Ma soupe est cuite. Tu ferais mieux de... Maintenant, je vous remercie. Rien ne pouvait m'empêcher de faire quelques pas. Je vais... Je vois que tu es. Fille, tu as l'air bien»⁶ (Hurston, pp.4-5). Avec cet extrait, l'on découvre que ce style langagier se caractérise par les aphérèses et apocopes qui consistent à élaguer le début ou la fin du mot. En plus, ce parler affiche la non-obéissance des règles grammaticales établies de l'anglais conventionnel comme dans : « Nous ne pouvons pas le faire (...). Ils rient ⁷ » (Hurston, p.165).

Au regard de ces spécificités B. Vidal (1994, p.175) écrit : « ...ses écarts de conjugaison ne relèvent pas que de l'aberration grammaticale mais répondent à une nécessité expressive intrinsèque à ses locuteurs... ». L'usage de « Us » à la place

⁶ Ma traduction de : "At dat she ain't so ole as some of y'all dat's talking... De way you talkin'...you have to 'scuse me, 'cause...Mah supper is done. You bettah...Naw, Ah thank yuh. Nothin' couldn't ketch me dese few steps Ah'm goin'...Ah see you is. Gal, you sho looks good." (Hurston, pp.4-5)

⁷ Ma traduction de : "Us can't do it (...) Dey laughs" (Hurston, p.165)

de « We » et « s » à la fin du verbe « laugh » est entre autres des cas de non-respect des règles de la langue standard. Selon R. Fasold (1999, p.6) : « Une langue a ses propres normes⁸ ». Partant de cela, le parler vernaculaire obéit à ses propres normes même si : « Certains linguistes insistent sur ses origines anglaises, indiquant que la plupart du vocabulaire *Ebonics* provient de l'anglais et...d'autres insistent sur ses origines africaines»,⁹ indique J. Rickford (2008, p.2). Donc, ce parler à pour source soit l'anglais standard ou soit de provenance des langues africaines. Mais, ce qui paraît plausible, c'est la ressemblance avec la langue standard de la société dominante.

Dans le cadre de son écriture romanesque, il faut aussi noter que l'autrice juxtapose deux langues dans son récit, à savoir : celle dite non-standard propre aux bas peuples, aux subalternes, et celle dite conventionnelle. Cela s'inscrit dans la dynamique d'une communication mixte visant à donner une notoriété au parler afro-américain. Cette stratégie scripturaire évoque l'interaction entre les communautés

⁸ Ma traduction de : "A language has its own standards" (R. Fasold, 1999, p. 6)

⁹ Ma traduction de : "Some linguists emphasize its English origins, pointing to the fact that most of the vocabulary of *Ebonics* is from English and...others emphasize *Ebonics*' African origins." (Rickford, 2008, p.2)

à travers un système de communication basée sur l'acceptation et l'adoption de l'*Ebonics*. Ce qui fait de l'œuvre de Hurston un espace d'expression et d'interconnexion sociolinguistique. Pour mieux communiquer avec la communauté noire en Floride, l'écrivaine fait usage de la langue vernaculaire en vue de rendre son récit accessible par les siens. Indubitablement, elle vise à élargir son champ de communicabilité. Cette stratégie de communication donne plus de visibilité et d'aura au parler des afro-américains auprès du lectorat. Elle met également en exergue sa singularité. Implicitement, la mixité langagière du texte constitue un ébranlement de l'hégémonie normative. Ainsi, l'écrivaine revivifie un sédiment culturel original qui constitue un héritage tangible pour la communauté afro-américaine. Le parler vernaculaire des noirs est en quelque sorte un patrimoine langagier immatériel servant de courroie de transmission des valeurs humaines propres à ses héritiers. Si l'usage de l'*Ebonics* dans l'œuvre de Hurston vise à combler le besoin de communication, il perpétue son existence ainsi que sa dynamique sociale. Dans la même veine, il n'en demeure pas moins que cet héritage langagier transcende l'aspect communicationnel.

2. Le Parler Hors Norme : Langage d’Affirmation de Soi

L'écriture romanesque est le reflet et la critique de la société. *Their Eyes Were Watching God* de Hurston ne déroge pas à cette assertion. En effet, l'usage de l'*Ebonics* se renforce lors de la grande migration intervenue après l'émancipation des esclaves. La Renaissance de Harlem favorise son appropriation par les migrants venant du Sud des Etats-Unis. La renaissance vise à promouvoir et dynamiser les valeurs socio-culturelles et linguistiques. S'affirmer en tant qu'humains et minorités noires dans un environnement austère à leur existence prend de l'ampleur. Cela apparaît dans le texte de Hurston par le doublement de la langue de narration : «Pheoby Watson accrocha sa chaise berçante en avant avant de parler. 'Bien, personne ne sait si c'est quelque chose à raconter ou non. Moi, je suis sa meilleure amie et je ne sais pas. Peut-être que nous ne comprenons pas les choses comme toi...'»¹⁰ (Hurston, p. 3). À l'instar de Joe Starks dans le passage, les personnages s'expriment toujours dans l'anglais vernaculaire tandis que le narrateur hors texte s'exprime en anglais conventionnel. Cela connote l'existence de deux entités

¹⁰ Ma traduction de: Pheoby Watson hitched her rocking chair forward before she spoke. 'Well, nobody don't know if it's anything to tell or not. Me,

Ah'm her best friend, and Ah don't know. Maybe us don't know into things lak you do...' (Hurston, p.3)

distinctes dans une sphère sociale complexe. De ce fait, l'incorporation du parler typique aux afro-américains dans le texte est une manière de les intégrer dans la société Américaine : « Celui qui construit les choses doit les gérer. Que les noirs aussi construisent les choses s'ils veulent se vanter de quelque chose... Que les noirs apprennent à travailler pour obtenir ce qu'ils veulent comme tout le monde. Personne ne va empêcher Pitts de planter la canne qu'il voulait aussi»¹¹ (Hurston, pp.35-57).

Cet extrait est une évidence de l'expression d'affirmation de soi en tant que citoyens marginalisés et discriminés par la majorité blanche. Il y est fait allusion au devenir de la communauté noire dans un code langagier accessible aux concernés. Dans cette veine, l'usage du vernaculaire afro-américain revêt une intention contestataire face à l'hégémonie de la société dominante. Le message véhiculé par Joe Starks dans le parler typique aux noirs est la voie par laquelle celui-ci parvient à inculquer sa vision aux siens. L'enjeu de cette interaction entant le défi d'insertion sociale, Joe Starks utilise ce parler pour les sensibiliser. Selon B. Vidal (1994, p.174):«De l'aveu même de Hurston, une

¹¹ Ma traduction de: "De man dat built things oughta boss it. Let colored folks build things too if dey wants to want to crow over somethin'... Let colored folks learn to work for what dey git lak everybody else. Nobody ain't stopped Pitts from plantin' de cane he wanted tuh » (Hurston, pp.35-57)

des motivations de l'utilisation de [l'*Ebonics*]...vis[e] à prouver que celui, loin d'être une simple négligence langagière (...) représente bel et bien dans sa forme stylistique l'âme du groupe dont il est le moyen d'expression...»

Visiblement, cette forme langagière constitue un élément vital des usagers. Considérés comme une communauté subalterne, les ostracisés entendent se valoriser à travers leur labeur et leur parler même si aux yeux de certains analystes: «l'*Ebonics* est inférieur ou moins qu'une variété légitime de l'anglais¹²» (R. Lippi-Green, 1997, p. 64). Les usagers de ce parler participent à l'édification d'une nation qui peine à les reconnaître comme partie intégrante de la société. L'usage de l'anglais vernaculaire par les afro-américains devient un manifeste de vivre décomplexé. En dépit du racisme, du ressentiment et des stéréotypes qu'ils subissent, ils sont fiers de ce qu'ils sont. En d'autres termes, selon B. Vidal (1994, p.176-177) :« L'utilisation que [Hurston] fait de [l'*Ebonics*] ne se limite pas à une unique visée intratextuelle, elle déborde (...) du champ de la fiction et de la création romanesque, pour revêtir une valeur sociale...» À cet égard, c'est un style

¹² Ma traduction de: "*Ebonics* is an inferior or less-than legitimate variety of English...". (R. Lippi-Green, 1997, p. 64)

langagier qui contribue à renforcer son appartenance à une classe sociale minoritaire.

3. Tradition Langagière : Expression Identitaire

Le parler typique aux Afro-Américains est la promotion d'une forme langagière longtemps marginalisée dans un espace multiracial profondément inégalitaire. C'est pourquoi M. Ronkin et H. Karn (1999, p.362) ont raison de dire en ces termes: « l'inégalité langagière perçue est liée au préjugé racial ainsi qu'au privilège du groupe dominant.¹³» En effet, la catégorisation raciale obéit à des règles aux Etats-Unis. Une personne née du mariage interracial tombe dans la catégorie dite de race inférieure. Ce qui fait dire A. Appiah (1994, p. 125) ceci: « l'identité de l'afro-américain (...) est formée de façon centrale par la société américaine et les institutions»¹⁴. Partant de cette classification, le style langagier comme l'*Ebonics* est considéré comme propre aux afro-américains. C'est pourquoi, Hurston critique le comportement méprisant de certains individus métissés à l'égard des autres noirs : «Mme Turner était une sorte de femme de couleur de lait... Son nez était

légèrement pointu et elle était fière. Ses minces lèvres étaient toujours un délice pour ses yeux. Même ses fesses en bas-relief étaient source de fierté. À sa façon de penser toutes ces choses-là différenciait des Nègres. ».¹⁵ (Hurston, p.163) À cause de son phénotype, Mrs. Turner a tendance à rejeter son appartenance à la minorité noire.

À l'image de Mrs. Turner, beaucoup de gens métissés ont honte de leur identité raciale à force d'intérioriser le racisme. L'auteur dénonce la haine intra-raciale qui ne fait qu'alimenter les tensions. Au lieu d'être fiers de leur identité, des personnes métissées sont complexées et pensent qu'elles sont plus proches de la communauté blanche. C'est pourquoi, elles ont un ressentiment envers les afro-américains. Comme Mrs. Turner, elles se croient supérieures et incompatibles aux personnes discriminées:

[Mme Turner] restait rarement longtemps quand elle trouvait Tea Cakes, mais il lui arrivait de passer et de trouver Janie seule, elle restait des heures à causer. Son sujet non préféré était les Nègres. Mme Woods, j'ai souvent dit à mon mari que je ne comprends pas comment une dame comme Mme Woods supporte tous les nègres chez

¹³ Ma traduction de: "perceived language inequality is linked to racial prejudice and dominant group privilege" (1999, p.362).

¹⁴ Ma traduction de: "African-American identity (...) is centrally shaped by American society and institutions" (A. Appiah, 1994, p.125).

¹⁵ Ma traduction de: "Mrs. Turner was a milky sort of a woman...Her nose was slightly pointed and she was proud. Her thin lips were an ever delight to her eyes. Even her buttocks in bas-relief were a source of pride. To her way of thinking all these things set her aside from Negroes" (Hurston, p.163).

elle tout le temps... Tu es différente de moi. Je ne supporte pas les noirs. Je n'accuse pas les blancs de les haïr parce que je ne les supporte pas moi-même¹⁶ (Hurston, pp.164-165)

Ce passage corrobore le comportement discriminatoire des individus métissés qui se plaisent à traiter les autres de « nègres ». Comme dans l'extrait, le mot « nègre » est un terme dépréciatif que les gens utilisent pour désigner un afro-américain. B. Anderson (1983, p. 60) le confirme: « L'aristocrate éclairé Pombal en a fait un délit d'appeler les sujets (...) 'nègres'... »¹⁷. En dépit de ces dispositions, certains essaient de justifier la discrimination raciale. Comme un sonneur d'alerte, W. Du Bois (2006, p.5), le prédit: « Le problème du vingtième siècle est le problème de la discrimination raciale... »¹⁸. À cause des principes inégalitaires et racistes basés sur l'altérité, beaucoup d'américains marginalisent les afro-américains. Au regard de ces postures racistes ancrées dans la mentalité des communautés, L. Tyson (2006, p.367) réagit en attestant : « [le racisme] est juste devenu subtil »¹⁹.

¹⁶ Ma traduction de: "[Mrs. Turner] seldom stayed long when she found Tea Cake, but when she happened to drop in and catch Janie alone, she'd spend hours chatting away. Her disfavorite subject was Negroes. Mis' Woods, Ah have often said to mah husband, Ah don't see how uh lady like Mis' Woods can stand all them common niggers round her place all de time... You'se different from me. Ah can't stand black niggers. Ah don't blame de white folks from hatin' 'em 'cause Ah can't stand 'em mahself." (Hurston, pp.164-165).

Paradoxalement, à l'image de Mrs. Turner, ces individus métissés utilisent le parler vernaculaire des afro-américains. L'on remarque que le personnage s'exprime en *Ebonics* --la tradition langagière de la minorité noire. Quand bien même que le passage laisse entrevoir le ressentiment envers les noirs, le personnage qui est une métissée fait usage de leur parler. En effet, cela sous-entend que la locutrice est partie intégrante de la communauté qu'elle rejette. En d'autres termes, elle s'identifie aux afro-américains par l'usage du parler vernaculaire en vertu de la règle de l'unique goutte de sang. Ce code racial aux Etats-Unis catégorise tous ceux qui naissent d'union interracial – Noirs et Blancs -- comme membre de la communauté afro-américaine. L'anglais non-conventionnel dans le récit de Hurston est une manière d'afficher et exprimer son appartenance raciale.

Dans un esprit de vulgarisation du parler hérité de ses ancêtres, elle choisit l'œuvre fictionnelle comme un espace approprié à cet effet. Indubitablement, sa démarche s'inscrit dans le cadre d'une

¹⁷ Ma traduction de: "The enlightened aristocrat Pombal made it a criminal offence to call [...] subjects 'nigger'..." (A. Benedict, p. 60).

¹⁸ Ma traduction de: "The problem of the Twentieth Century is the problem of the color line..." (W. Du Bois, 2006, p.5).

¹⁹ Ma traduction de: "[Racism] is just gone underground" (L. Tyson, 2006, p. 367).

mission symbolique. Non seulement, elle écrit pour valoriser sa communauté, mais aussi elle donne une dimension nationale et internationale à cette tradition langagière. De bout en bout de sa création littéraire, Hurston laisse sa communauté s'exprimer. De ce fait, elle s'arroge le rôle de porte-parole et de défenseur de sa culture à travers sa production artistique. Cela est palpable à la fin du récit où le style langagier des afro-américains couvre tout une page. L'usage à profusion de l'*Ebonics* est connotatif à cet effet. D'une part, la valeur différentielle des langages reflète la diversité linguistique de la société Américaine, d'autre part elle met en exergue la résilience des discriminés face à la crise identitaire raciale. En conséquence, l'usage de cette forme langagière est un sceau linguistique par lequel la société dominante catégorise le locuteur. Non seulement son adoption officielle relève de la volonté politique des leaders, mais aussi son acceptation en tant que langue incombe aux linguistes qui s'embrigadent derrière les normes «immuables» définissant la langue. Les usagers du vernaculaire afro-américain semblent en avance sur les décideurs. En attendant la levée ou la révision des normes régissant la langue, une frange partie de la classe sociale fait usage de l'anglais vernaculaire dans la société américaine.

Conclusion

Notre analyse a porté sur l'usage de l'*Ebonics* dans l'œuvre romanesque de Zora Neale Hurston. Elle s'est focalisée sur ce système langagier comme outil de communication, langage d'affirmation de soi et instrument d'expression identitaire. L'étude visait à démontrer que cette forme langagière de la minorité noire a une portée symbolique en plus de l'aspect communicationnel. Egaleme nt, elle a permis de découvrir les caractéristiques de cette forme langagière. Il est important de souligner que le parler des afro-américains à travers *Their Eyes Were Watching God* corrobore son expansion au sein d'une population multiethnique. À ce propos, M. Bakhtine (1978, p.90) affirme : « Le postulat de la véritable prose romanesque, c'est la stratification interne du langage, la diversité des langages sociaux et la divergence des voix individuelles qui y résonnent ». La diversité des langages sociaux dans le récit révèle la dynamique de la tradition langagière des afro-américains.

De l'écriture de Hurston, émerge le panorama sociolectal des rapports sociaux. C'est pourquoi L. Goldmann (1964, p.345) l'affirme en ces termes : «L'écriture est l'expression individuelle d'une conscience collective dans la mesure où l'œuvre littéraire est considérée comme le produit d'un groupe social ». Pour que le refus de l'altérité soit perceptible, l'autrice met en

contact l'anglais vernaculaire des noirs et l'anglais normatif. Le lecteur parvient à déterminer l'ethnicité des différentes voix. La dimension extratextuelle est qu'elle décentralise le centre en s'opposant à un langage canonique, seul et unique dans la société à laquelle elle appartient. Au regard de cette réflexion, l'on peut affirmer que l'*Ebonics* est une forme langagière propre à une entité raciale aux Etats-Unis. Par conséquent, au-delà de l'aspect communicationnel, cette tradition langagière des afro-américains est un instrument d'affirmation de soi et une forme d'expression identitaire.

Bibliographie

- ANDERSON, Benedict. (1983). *Imagined Communities*. New York: Verso.
- APPIAH, Anthony K. (1994). *Race, Culture, Identity: Misunderstood Connections*. The Tanner Lectures on Human Values delivered at University of California at San Diego.
- BAKHTINE, Mikhail. (1978). *Esthétique de la Théorie du Roman*. Daria Oliver (trad.). Paris: Gallimard.
- DU BOIS, William E. (2006). *The Souls of Black Folk*. Ed. Jim Manis.

New York: The Electronic Classics Series, PSU Hazleton.

- FASOLD, Ralph W. (1999). "Ebonics Need Not Be English", Georgetown University <https://www.cal.org>
- GOLDMANN, Lucien. (1964). *Pour une Sociologie du Roman*. Paris: Gallimard.
- HURSTON, Zora Neale. (2000). *Their Eyes Were Watching God*. New York: Harper Collins.
- LIPPI-GREEN, Rosina. (1997). *English with an Accent: Language, Ideology, and Discrimination in the United States*. London and New York: Routledge.
- RICKFORD, John R. (2008). *What is Ebonics? African American Vernacular English*. Linguistics Society of America. Washington DC: Stanford University. <https://www.Isadc.org>
- RONKIN, Maggie and Helen E. Karn. (1999). "Mock Ebonics: Linguistic racism in parodies of Ebonics on the Internet¹". *Journal of Sociolinguistics*. Washington D.C.: George-town University, vol.3, n°3, pp.360-380. <https://web.stanford.edu>

- TYSON, Lois. (2006). *Critical Theory Today*. 2nd edition. New York: Routledge.

- VIDAL, Bernard. (1994). «Le Vernaculaire noir américain: Ses enjeux pour la traduction envisagés à travers deux oeuvres d'écrivaines noires, Zora Neale Hurston et Alice Walker». *Association canadienne de traductologie. USA*, vol.7, n°2, pp. 165-207.<https://id.erudit.org/iderudit/>

- WILLIAMS, R. L. (1975). *Ebonics: The true language of Black folks*. St Louis: Institute of Black Studies.